Гуманітарний факультет

Кафедра «Іноземна філологія та переклад»

|  |
| --- |
| **СИЛАБУС**  **навчальної дисципліни (основної)**  **ОК -5 ПРАКТИКА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ (ПЕРША МОВА)**  Обсяг освітнього компонента: 6 кредитів ЄКТС/180годин |

Освітня програма 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

другого рівня вищої освіти

Спеціальність – 035 Філологія

|  |
| --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА** |

|  |  |
| --- | --- |
|  | ***Кущ Eліна Олексіївна, доцент, кандидат філологічних наук***  ***Контактна інформація:***  *- номер телефону +380617698589;*  *- e-mail: rposta4@gmail.com;*  *- навчальний корпус та номер аудиторії: 1 корпус, 236а*  ***Час і місце проведення консультацій:***  *за розкладом, онлайн* |

|  |
| --- |
| **ОПИС КУРСУ** |

Дисципліна «Практика науково-технічного перекладу (перша мова)» покликана сформувати у студентів фахову компетенцію перекладу, а також іншомовного реферування та анотування англомовних, україномовних текстів різних наукових і професійних галузей.

|  |
| --- |
| **МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ** |

Метою курсу є формування професійно-орієнтованих вмінь та навичок перекладу, іншомовного анотування та реферування науково-технічних і науково-популярних текстів англійської та української мов; визначення лексичних, термінологічних, граматичних, стилістичних труднощів їх перекладу, іншомовного анотування та реферування; розвиток когнітивних здібностей студентів; засвоєння ними фонду лінгвістичних і прикладних знань, необхідних для здійснення адекватного перекладу, іншомовного анотування та реферування науково-технічних та науково-популярних текстів галузей кібернетики, біоніки, економіки, фінансів.

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувачі освіти повинні розвинути та вдосконалити такі **загальні компетентності**:

ЗК-1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК-5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК-6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК-7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК-8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК-9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК-10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).

**спеціальні**:

СК-8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

СК-9. Володіння двома іноземними мовами відповідно до загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти (CEFR): рівень С1 для першої (англійська) мови, рівень В2 – для другої мови.

СК-10. Здатність здійснювати двосторонній (усний і письмовий) переклад з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну з огляду на коректне використання лексико-граматичних трансформацій.

**Очікувані програмні результати навчання**:

ПРН-2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН-5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН-6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН-10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН-14. Створювати, аналізувати та редагувати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН-18. Володіти культурою мовленнєвої поведінки, яка включає в себе уміння здійснювати самостійну побудову письмових і усних текстів різної спрямованості і навички здійснення аргументованого, доцільного та коректного доведення власної думки, позиції.

ПРН-19. В опорі на володіння іноземними мовами відповідно до загальноєвропейського стандарту CEFR і на належне володіння перекладацькими трансформаціями професійно здійснювати двосторонній (усний і письмовий) переклад текстів різних жанрів і стилів.

ПРН-20. Володіти основними технологіями комп’ютерної обробки текстів, навичками редагування та постредагування текстів перекладу, а також робити реферування технічних текстів двома іноземними мовами.

|  |
| --- |
| **ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ** |

Передумовами вивчення дисципліни «Практика науково-технічного перекладу (перша мова)» є успішне проходження курсів, що складають базову мовну, мовознавчу та перекладознавчу підготовку «Практичний курс основної іноземної мови», «Мова науково-технічної та ділової комунікації», «Порівняльна лексикологія», «Порівняльна граматика», «Порівняльна стилістика», «Загальне термінознавство», «Аналітико-синтетична обробка наукового тексту», «Переклад і науково-технічна комунікація»).

Знання та навички, здобуті під час опанування курсу, будуть корисні впродовж подальшого навчання, зокрема для написання тез та статей, а також для переддипломної практики та дипломування.

|  |
| --- |
| **ПЕРЕЛІК ТЕМ (ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН) ДИСЦИПЛІНИ** |

Таблиця 1 – Загальний тематичний план аудиторної роботи

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Номер тижня** | **Теми змістових модулів, год** | **Теми практичних занять год.** |
| 1 | 2 | 3 |
| **Модуль 1. Переклад, анотування та реферування англомовних і україномовних текстів галузей кібернетики та біоніки** | | |
| 1-2 | Змістовий модуль 1.1. Тексти галузі кібернетики | Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі кібернетики (4 год.) |
| 3-4 | Граматичні труднощі перекладу текстів галузі кібернетики (4 год.) |
| 5-6 | Стилістичні труднощі перекладу текстів галузі кібернетики (4 год.) |
| 7 | Іншомовне анотування та реферування текстів галузі кібернетики (3 год.) |
| 8-9 | Змістовий модуль 1.2. Тексти галузі біоніки | Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі біоніки (4 год.) |
| 10-11 | Граматичні труднощі перекладу текстів галузі біоніки (4 год.) |
| 12-13 | Стилістичні труднощі перекладу текстів галузі біоніки (4 год.) |
| 14 | Іншомовне анотування та реферування текстів галузі біоніки (3 год.) |
| **Модуль 2. Переклад, анотування та реферування англомовних і україномовних текстів галузей економіки та фінансів** | | |
| 1-2 | Змістовий модуль 2.1. Тексти галузі економіки | Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі eкономіки (4 год.) |
| 3-4 | Граматичні труднощі перекладу текстів галузі eкономіки (4 год.) |
| 5-6 | Стилістичні труднощі перекладу текстів галузі eкономіки (4 год.) |
| 7-8 | Іншомовне анотування та реферування текстів галузі економіки (3 год.) |
| 8-9 | Змістовий модуль 2.2. Тексти галузі фінансів | Лексичні та термінологічні труднощі перекладу текстів галузі фінансів (4 год.) |
| 10-11 | Граматичні труднощі перекладу текстів галузі фінансів (4 год.) |
| 12-13 | Стилістичні труднощі перекладу текстів галузі фінансів (4 год.) |
| 14 | Іншомовне анотування та реферування текстів галузі фінансів (3 год.) |

|  |
| --- |
| **САМОСТІЙНА РОБОТА** |

Самостійна роботи з дисципліни «Практика науково-технічного перекладу (перша мова)» спрямована на активізацію засвоєння студентами знань, стимулювання прагнення до засвоєння нової інформації, формування здатності творчого опрацювання навчального матеріалу для підготовки до контрольних заходів та застосування у подальшій академічній, науково-дослідній та перекладацькій практиці.

Зміст самостійної роботи з дисципліни «Практика науково-технічного перекладу (перша мова)» полягає в опрацюванні здобувачами освіти матеріалу, який був презентований на практичних заняттях; опрацюванні розділів програми та виконанні завдань, які виносяться на самостійне вивчення; підготовки контрольної роботи для студентів заочної форми навчання; підготовки до поточного та підсумкового контролю у формі заліку (перший семестр) та екзамену (другий семестр).

|  |
| --- |
| **РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ТА НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ ДЖЕРЕЛА** |

**Навчально-методичні розробки**

1. Кущ Е. О. Переклад англомовних і україномовних галузевих текстів. Підручник для студентів 5 курсу спеціальності «Філологія». Запоріжжя : ФОП Мокшанов В. В., 2019. 220 c.

2. Кущ Е. О. Методичні вказівки для самостійної роботи з дисципліни «Практика перекладу галузевих текстів (перша мова)» для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти всіх форм навчання за освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно)» Запоріжжя: НУ «ЗП», 2024. 60 с.

**Перелік навчальної, наукової та довідкової літератури**

1. Бялик В. Д. Основи теорії перекладу. Fundamentals of Translation Studies. навч.посібник для студ. ф-тів іноз. мов.Чернівці : Чернівецький ун-т, 2016. 376 с.

2. Васенко Л. А., Дубічинський В. В., Кримець О. М. Прикладне термінознавство. Харків : НТУ «ХПІ», 2023.144 c.

3. Гамаль Ю. А., Кущ Е. О. Історія розвитку англомовної термінології штучного інтелекту та її одиниці грецько-латинського походження. *Вчені записки Таврійського НУ імені В. І. Вернадського. Серія : Філологія. Журналістика*. 2022. Т. 33 (72). № 2. Ч. 1. C. 105−109.

4. Камишова Т. Н., Кущ Е. О. Загальна характеристика англомовної біржової термінології та ключові способи перекладу її одиниць. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія : «Філологія».* 2021. Вип. 49. 2021. С. 150‒153.

**Рекомендовані інформаційні джерела**

1. Trans-European Voluntary Certification for Translators. URL : http://transcert. eu*/*Erasmus Network for Professional Translator Training.

2. iWeb Corpus. 2020. URL : https://www.english-corpora.org/iweb/

|  |
| --- |
| **ОЦІНЮВАННЯ** |

Методами контролю для студентів денного відділення є: усний контроль (усне опитування), письмовий, тестовий контроль, рубіжне контрольне завдання, екзамен, а також методи самоконтролю і самооцінки.

Система контролю знань здобувачів передбачає поточний, рубіжний і підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час практичних занять, враховуючи активність, участь у дискусіях та інші види роботи. Рубіжний контроль проводиться після завершення частини програми у формі модульної контрольної роботи або на основі результатів поточного контролю.

Підсумковий контроль (залік першого семестру та екзамен другого семестру) проводиться за 100-бальною системою і охоплює увесь пройдений матеріал. Підсумкова оцінка складається з балів за поточну, рубіжну та підсумкову роботи. Для студентів заочного відділення підсумкова оцінка є сумою балів за контрольну роботу та екзамен.

|  |
| --- |
| **ПОЛІТИКИ КУРСУ** |

Під час навчання студенти зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності:

- самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю;

- дотримуватися норм законодавства про авторське право;

- приймати активну участь у навчальному процесі;

- не запізнюватися на заняття, не пропускати заняття без поважних причин;

- самостійно і своєчасно вивчати матеріал пропущеного заняття;

- давати достовірну інформацію про результати власної навчальної діяльності;

- бути терпимими і доброзичливими до однокурсників та викладачів;

- при вивченні курсу політика дотримання академічної доброчесності визначається Кодексом академічної доброчесності Національного університету «Запорізька політехніка» https://zp.edu.ua/uploads/dept\_nm/Nakaz\_N253\_vid\_29.06.21.pdf

|  |
| --- |
| **ТЕХНІЧНІ ВИМОГИ ДЛЯ РОБОТИ НА КУРСІ** |

Щоб мати доступ до навчально-методичних розробок курсу необхідно мати особистий доступ до університетської навчальної платформи Moodle.